

Nuestra Sección de Bibliografía

José Mejía Lacayo

De todas las 18 secciones de Revista de Temas Nicaragüenses la única que requiere explicación y hasta un esfuerzo de ventas es la sección de BIBLIOGRAFÍA. El problema surge de que las bibliografías son listados que no se pueden leer de la misma forma que se lee un ensayo. No quiere esto decir que las listas bibliográficas no deban ser publicadas, o que nuestros lectores no deban **consultarlas. Este artículo intenta “vender” la sección de “Bibliografía” y, al mismo tiempo, explicarla.**

Debemos explicar que es una fuente y un documento; que son las fuentes primarias, secundarias y terciarias; y finalmente regresar al origen este artículo, explicando las diferencias entre REFERENCIA y BIBLIOGRAFÍA, porque estos términos no son sinónimos.

FUENTE Y DOCUMENTO

No debemos confundirlos, aunque son conceptos que convergen: El documento es el soporte de la fuente. La fuente puede ser Lévy, Pablo. *Notas geográficas y económicas sobre la Republica de Nicaragua ... y una exposición completa de la cuestión del canal interoceánico y de la de inmigración, con una lista bibliográfica, las mas competa hasta el día, de todos los libros y mapas relativos á la América central y general y á Nicaragua en particular; obra aprobada por el gobierno.* El documento que consulto podría ser cualquiera de las ediciones publicadas en París por E. Denné Schmitz en 1873; o la edición en Paris de Rouge, Dunon de 1873; o el libro digital (PDF) escaneado de la edición de E. Denné Schmitz de 1873; o la edición en microfilm filmado de la edición de 1873; o el libro impreso en Managua por el Fondo de Promoción Cultural, Banco de América, en 1976. Cada documento puede diferir en el formato del libro, cambios que afectan la numeración de las páginas

Se habla de documentos escritos, documentos sonoros, documentos cinematográficos. Los documentos tienen su tipología (públicos, privados, etc.) La mayor parte de las veces se les utiliza como sinónimos, y las partes que vienen a continuación podrían nombrarse tratamiento documental, crítica documental, etc., aunque no sea estricto.

FUENTE PRIMARIA

Una fuente primaria refiere a las fuentes documentales que se consideran material proveniente de alguna fuente que fue testigo presencial del suceso narrado, con relación a un fenómeno o suceso que puede tener interés en ser investigado o relatado, es decir, es la materia prima que se tiene para realizar un determinado trabajo. Las obras de Francisco Ortega Arancibia y Jerónimo Pérez son básicamente una fuente primaria. Ortega Arancibia escribió una Advertencia en su obra *Cuarenta Años de Historia de Nicaragua 1878-1878*:

Soy testigo presencial de los hechos que refiero: y no siéndome posible estar simultáneamente en los diferentes puntos de un mismo acontecimiento, he procurado tratar el asunto con mis compañeros para comparar su dicho con mis propias impresiones y por asociación de ideas perfeccionar mi juicio. En los que no son presenciales, mi testimonio descansa en las actas, convenios o tratados y en las leyes; pues es en el cuerpo de su legislación es donde las naciones escriben su historia, es la mejor fuente de información para conocer el estado de civilización o de atraso de los hombres de una época.¹

Siendo consistente con lo que escribe, Ortega Arancibia no lista ninguna bibliografía. Jerónimo Pérez es poco específico. En su Introducción escribe: **Mis trabajos que son puramente unas Memorias, son diminutos". Y como tampoco lista** ninguna bibliografía, tenemos que atenernos a que escribe como testigo presencial; sin embargo, las citas al calce demuestran que usó de una bibliografía, y como Apéndice a *Las Memorias* transcribe 14 documentos, e inserta en ellos varias notas al calce citando otros documentos.

FUENTE SECUNDARIA

Una fuente secundaria es como un comentario de la fuente primaria. Las fuentes secundarias están sujetas a revisión de pares, están bien documentadas y están normalmente producidas a través de instituciones donde la precisión metodológica es importante para el prestigio del autor. Los historiadores someten a ambos tipos de fuentes a un alto nivel de escrutinio. Una fuente secundaria es normalmente un comentario o análisis de una fuente primaria. Un trabajo en historia no es tomado en serio si sólo cita fuentes secundarias, pues significa que se ha emprendido una investigación original.

¹ Ortega Arancibia, Francisco. *Advertencia en Cuarenta años de historia de Nicaragua (1838-1878)*. Managua: Fondo de Promoción Cultural, BANIC, 1993.

Las historias de Tomas Ayón y e José Dolores Gámez² son fuentes secundarias. Debemos interpretar las palabras de Gámez porque él no es tan específico como Ortega Arancibia. Escribe Gámez:

Para escribir una obra como la presente, se necesita la reunión de abundantes materiales, mucho tiempo para compulsados cuidadosamente, un estudio detenido de todos ellos; y después, suprimiendo de la vista del público toda esa larga y fatigosa tarea, presentar los resultados en una relación fácil, límpida y tan agradable como sea posible.

Con semejante convencimiento he procurado ser tan imparcial en las apreciaciones, como exacto en la relación de los hechos. No se entienda, sin embargo, que al hablar de imparcialidad, quiero referirme á esa imparcialidad absoluta que algunos exigen y que, además de ser imposible, desdice de la elevada misión del historiador.

Cada época tiene que estudiar la Historia bajo el punto de vista que la preocupa esencialmente. El historiador nicaragüense del siglo XVII tendrá forzosamente que apreciar unos mismos hechos de muy distinta manera que el del siglo XIX.

Es decir, Gámez interpreta los hechos, las fuentes primarias con un lente republicano, pro independentista, pro libertad de los pueblos, y con ideas liberales avanzadas. Lista si bibliografía que consistió en 61 libros, 32 periódicos, y piezas sueltas, que no lista, que omite por ser demasiado extensa, aunque advierte que consiste en manifiestos, opúsculos y publicaciones sueltas.

Gámez escribió una historia que es su manera personal de analizar e interpretar las fuentes primarias y secundarias que dice haber consultado, su bibliografía.

FUENTE TERCIARIA

Una fuente terciaria es una selección y compilación de fuentes primarias (material de primera mano relativo a un fenómeno) y secundarias (comentarios, análisis y crítica basadas en fuentes primarias). Ejemplos típicos de fuentes terciarias son las bibliografías, catálogos de biblioteca, directorios, listas de lecturas y artículos sobre encuestas. Las enciclopedias y los libros de texto son ejemplos de piezas que recogen tanto fuentes secundarias y terciarias, presentando por un lado comentario y análisis, y en el otro tratando de proporcionar una visión resumida del material disponible sobre la materia. Por ejemplo, los largos artículos de las enciclopedias constituyen la clase de material

² Gámez, José Dolores, Introducción en Historia de Nicaragua. 1ra. Edición. Managua: Tipografía El País, 1889

analítico de las fuentes secundarias, mientras que también tratan de proporcionar una cobertura completa asociada a las fuentes terciarias.

BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIA

La sección de RTN que hemos titulado BIBLIOGRAFÍA publica tanto las referencias de algunos autores, como las fuentes bibliográficas, como sobre asuntos.

La bibliografía, por un lado, es el listado completo de los materiales que se han consultado para escribir el trabajo. Es posible que se hayan consultado muchas fuentes, pero el contenido de algunas no se haya incluido dentro del texto. En cambio, las referencias sí se incluyen directamente en el texto y son una perfecta herramienta de argumentación.

La norma APA (American Psychological Association) dice:

En la lista de referencias solo se incluyen las fuentes que se utilizaron de apoyo en el trabajo para sustentar los argumentos o los hechos mencionados. Así los lectores pueden consultar la fuente de las afirmaciones para encontrar la veracidad de estas.

En la lista de bibliografía se incluyen las fuentes que sirvieron de fundamento para el trabajo, pero no necesariamente los argumentos o hechos mencionados están sostenidos sobre el contenido de estas fuentes.

Una lista Bibliográfica intenta enumerar todas las fuentes importantes que tratan un asunto determinado; intenta dar una visión de conjunto completa de la literatura (importante) en su categoría. Por ejemplo, la lista de Geografía Histórica citada por David R. Radell que publicamos en la edición 113.

APLICACIONES DE BIBLIOGRAFÍA

Para buscar y herramienta para citar ensayos en documentos, existen varias aplicaciones gratis y vendidas. [BibMe](#), [Docear](#), [Zotero](#), para hacer referencia a algunas. El asunto es que estas aplicaciones buscan ensayos académicos principalmente, ensayos que no existen o son muy escasos en la literatura nicaragüense. En nuestro medio, predominan las citas a artículos de periódicos, revistas no académicas, y libros editados en Nicaragua que no entraban la clasificación ISBN, y aún ahora que ya existen, los números ISBN generados en Nicaragua no suelen figurar en las búsquedas.

Por esas razones, preferimos [WorldCat](#) porque está conformado por aportes de los catálogos de 72,000 bibliotecas en 170 países. Al buscar una obra específica, puede figurar varias veces, si la obra existe en varias bibliotecas. Con

esta lista bibliográfica, que se puede depurar y exportar en formato html, rich text format, RIS, endnote, RefWork, y [EasyBib](#). WorldCat contiene libros impresos, en formatos digitales, microfilmados; artículos, música, DVD y material de archivo descargable. EasyBib permite crear citas en línea, no es una aplicación.

Una vez exportado el documento hay que copiar y aplicar la bibliografía como nota al calce. Insistimos en que tiene **que ser "nota al calce" porque las notas al final del documento (endnote) son al final del ensayo que prepara el autor, pero en el documento de la revista, Word las coloca después de la contratapa (el madero calendárico) que es el "final" del documento de la revista.**

Otro recurso útil es la búsqueda en Google Académico (Goggle Scholar), porque da acceso a los resúmenes de los ensayos, que muchas veces es suficiente para citar una fuente. En otras ocasiones, se puede copiar el título del ensayo o libro y hacer una búsqueda en el navegador. Con un poco de suerte, podemos encontrar el ensayo o libro que buscamos.

«Google Académico (en inglés, Google Scholar) es un buscador de Google enfocado en el mundo académico que se especializa en literatura científico-académica. El sitio indica editoriales, bibliotecas, repositorios, bases de datos bibliográficas, entre otros; y entre sus resultados se pueden encontrar citas, enlaces a libros, artículos de revistas científicas, comunicaciones y ponencias en congresos, informes científico-técnicos, tesis, tesinas y archivos depositados en repositorios. El índice incluye las revistas más leídas en el mundo científico con excepción de [Elsevier](#)³».⁴

Una vez tengamos una lista bibliográfica sobre un tema tenemos que romper la barrera de los idiomas, porque las publicaciones en español son exiguas, comparadas con otros idiomas. En inglés hay 880.6 millones de usuarios; en chino, 649.4 millones; en español 222.4 millones.⁵ Por lo que se refiere a la evolución en los últimos años, la conclusión más evidente es la de que la mayoría de las lenguas importantes, salvo el inglés, pierden peso relativo de forma acelerada. Sólo el inglés gana presencia en Internet, pasando de un 68% a un 70%.⁶

³ Elsevier proporciona información y análisis que ayudan a las instituciones y profesionales a progresar en la ciencia, a avanzar en el cuidado de la salud ya mejorar el desempeño en beneficio de la humanidad. Publica 420,000 artículos anuales, revisados por pares. Tiene 7,500 empleados en 45 países.

⁴ Wikipedia. Google Académico. Internet: https://es.wikipedia.org/wiki/Google_Acad%C3%A9mico Visitado el 8 de septiembre de 2017.

⁵ Rankeen.com. Internet: http://www.rankeen.com/Rankings/rank_idiomas_internet.php Visitado el 8 de septiembre de 2017.

⁶ Centro Virtual cervantes. Evolución de las páginas en Internet según las diferentes lenguas. Internet: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_99/maestre/p03.htm Visitado el 8 de septiembre de 2017.

Si queremos encontrar información relevante, tenemos que traducir del inglés porque hay 122,269,281 páginas web en inglés y sólo 2,635,928 en español, una relación de 46.4 a 1.

Para la traducción podemos recurrir a «[Google Translate](#), que es un servicio gratuito de traducción automática multilingüe desarrollado por Google para traducir texto, voz, imágenes, sitios o video en tiempo real de un idioma a otro. Ofrece una interfaz de sitio web, aplicaciones móviles para Android e iOS y una API que ayuda a los desarrolladores a crear extensiones de navegador y aplicaciones de software. Google Translate admite más de 100 idiomas a varios niveles y, a partir de mayo de 2013, sirve a más de 200 millones de personas diariamente.

«Lanzado en abril de 2006 como servicio de traducción automática de estadísticas, utilizó transcripciones de las Naciones Unidas y del Parlamento Europeo para reunir datos lingüísticos. En lugar de traducir idiomas directamente, primero traducía el texto al inglés y luego al idioma de destino. Durante una traducción, busca patrones en millones de documentos para ayudar a decidir la mejor traducción. Su exactitud ha sido criticada y ridiculizada en varias ocasiones. En noviembre de 2016, Google anunció que Google Translate cambiaría a un motor de traducción automática neuronal - Google Neural Machine Translation (GNMT) - que traduce "frases enteras a la vez, en lugar de pieza a pieza. Utiliza este contexto más amplio para ayudarlo a averiguar la traducción más relevante, que luego se reorganiza y se ajusta a ser más como un humano hablando con gramática adecuada". Originalmente sólo estaba habilitado para unos pocos idiomas en 2016, GNMT se está utilizando gradualmente para más idiomas.

«Desde diciembre de 2016, la traducción de textos gratuita ha sido limitada por Google a 5.000 caracteres, mientras que la traducción de páginas web sigue sin tener límite de extensión».⁷

Las traducciones automáticas que hace Google Translate hay que corregirlas, principalmente el orden de las palabras en las oraciones (sintaxis) y el uso de las preposiciones; sin embargo, el texto usualmente es perfectamente inteligible. No tenemos disculpa por no consultar ensayos en otros idiomas. Aunque puede haber un rechazo cultural: alguna vez un profesional nicaragüense, colaborador de RTN, con un posgrado académico, se negó a corregir su ensayo **"porque él rechazaba hacer citas de** fuentes en inglés. Este profesional habla perfectamente inglés.

Cuando escribimos un ensayo para RTN, debemos reunir las fuentes, hacer un acrítica de ellas, y contrastarlas una con otras para evaluar su validez; escoger las fuentes que vamos a utilizar, y aplicarlas a nuestro ensayo. Al usar las fuentes

⁷ Wikipedia. [Google Translate](#). Viistado el 8 de septiembre de 2017.

debemos ser fieles a las fuentes, sin falsearlas ni tergiversarlas; y reproducirlas sin abusar de ellas. Las citas deben estar en cursiva y entrecomillas con la nota al calce identificando la fuente. No resaltar el etxto copiado entre comillas o en cursiva, equivale a plagio.

BIBLIOGRAFÍA

Ortega Arancibia, Francisco. Advertencia en *Cuarenta años de historia de Nicaragua (1838-1878)*. Managua: Fondo de Promoción Cultural, BANIC, 1993.

Gámez, José Dolores, Introducción en Historia de Nicaragua. 1ra. Edición. Managua: Tipografía El País, 1889

Ayón, Tomás. Prologo en Historia de Nicaragua, tomo I. Managua: Fondo de Promoción cultural—BANIC, 1993

Pérez, Jerónimo. Introducción en Obras históricas completas, Managua: Fondo de Promoción cultural—BANIC, 1993

Universia. ¿Cuáles son las diferencias entre la bibliografía y las referencias en un texto escrito? Internet:

<http://noticias.universia.net.mx/cultura/noticia/2017/05/26/1152803/cuales-diferencias-bibliografia-referencias-texto-escrito.html>

Normas APA 2017 – 6ta (sexta) edición. Internet:

<http://normasapa.net/2017-edicion-6/>

Wikipedia. Historiografía. Internet:

<https://es.wikipedia.org/wiki/Historiograf%C3%ADa>

Wikipedia. Fuente primaria. Internet:

https://es.wikipedia.org/wiki/Fuente_primaria.

Wikipedia. Fuente secundaria. Internet:

https://es.wikipedia.org/wiki/Fuente_secundaria

Wikipedia. Fuente documental. Internet:

https://es.wikipedia.org/wiki/Fuente_documental

Wikipedia. Fuente terciaria, Internet:

https://es.wikipedia.org/wiki/Fuente_terciaria

Todas ellas consultadas el 7 de septiembre de 2017. ■